Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udziel\* rady, zrób rozeznanie, obróć jak w noc twój cień w środku południowej pory, ukryj wygnanych, spłoszonych nie ujawniaj![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udziel rady, nakreśl plan, okryj swym cieniem jak nocą w południowej porze, ukryj wygnanych, nie ujawniaj spłoszonych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naradź się, rozstrzygnij sprawę; rozłóż swój cień w pełne południe jak w nocy; ukryj wygnańców, nie wydawaj tułacza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnijdź w radę, uczyń sąd, wystaw cień swój w pośród południa jako noc, skryj wygnańców, a tułającego się nie wydawaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnidź w radę, zbierz gromadę, połóż jako noc cień twój w południe, pokryj uciekające, a tułających się nie wydawaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udziel nam rady, podaj wskazówkę, jak w nocy połóż twój cień w samo południe. Ukryj wygnańców, nie zdradź tułaczy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udziel rady, rozstrzygnij, spraw, by twój cień był w biały dzień ciemny jak noc, ukryj wygnańców, nie zdradź uchodźcy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udziel rady, dokonaj oceny, w samo południe połóż swój cień jak noc, ukryj rozbitków, nie wydawaj zbiegów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Udziel im rady, ofiaruj pomoc! W słoneczne upalne południe ogarnij ich cieniem jak nocą! Ukryj uchodźców, nie zdradzaj zbiegów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Służ im radą, udzielaj pomocy, niby noc rozpostrzyj cień swój [nad nimi] w [skwarze] południa. Ukrywaj uchodźców, nie wydawaj zbiegów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | більше радься, роби собі постіно покриття плачу. В полудневу темряву втікають, жахаються, не будь відведений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Udzielcie rady, ustanówcie wyrok; w pełne południe rozłóż twój cień jak noc, ukryj wygnańców, nie wydawaj tułaczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wprowadźcie radę w czyn, wykonajcie postanowienie.” Upodobnij do nocy swój cień w samo południe. Ukryj rozproszonych; nie zdradź nikogo uciekającego. |

1. 1) Wg ketiw : הביאו ; wg qere : הביאי ; wg 1QIsa a : הביו , od יהב . [↑](#footnote-ref-2)